

<i>Épître à ses amis</i>	<i>Lettera agli amici</i>
<p>Aiez pictié, aiez pictié de moy,  A tout le moins, s'i vous plaist, mes amis!  En fosse giz, non pas soubz houz ne may,  En cest exil ouquel je suis transmis  Par Fortune, comme Dieu l'a permis.  Filles amans jeunes gens et nouveaulx,  Danceurs, sauteurs faisans les piez de veaux,  Vifz comme dars, aguz comme aguillon,  Gousiers tintans clers comme gascaveaux,  Le lesserez la, le povre Villon?</p>	<p>Pietà di me, amici miei, pietà,  almeno questo, vi prego, pietà!  Non sotto verdi fronde, ma in una fossa io  in quest'esilio dove mala Sorte, [giaccio,  come permise Dio, mi ha rinserrato.  Giovani donne che amate i giovani,  danzatori che liberi saltate  scattanti come frecce, diritti come fusi,  gole dal timbro chiaro simile a campanelli,  il povero Villon lo lascerete là?</p>
<p>Chantres chantans a plaisances, sans loy,  Galans, rians, plaisans en faiz et diz,  Coureux alans francs de faulx or, d'aloy,  Gens d'esperit, ung petit estourdiz,  Trop demourez, car il meurt entandiz.  Faiseurs de laiz, de motés et rondeaux,  Quant mort sera, vous lui ferez chaudeau!  Ou gist, il n'entre escler ne tourbillon;  De murs espoix on lui a fait bandeaux.  Le lesserez la, le povre Villon?</p>	<p>Cantanti che a piacere cantate a squarciagola,  galanti che ridete e che scherzate,  vagabondi sforniti di soldi veri o finti,  gente d'ingegno, anche se un po' balorda,  state aspettando troppo, perché muore,  factors di rime, di mottetti e rondò,  da voi avrà da morto un latte caldo?  dove giace non entra luce e vento,  e spese mura sono le sue fasce.  Il povero Villon lo lascerete là?</p>
<p>Venez le voir en ce piteux arroy,  Nobles hommes, francs de quars et de dix,  Qui ne tenez d'empereur ne de roy,  Mais seulement de Dieu de Paradiz;  Jeuner lui fault dimenches et merdiz,  Dont les dens a plus longues que ratteaux;  Aprés pain sec, non pas après gasteaux,  En ses boyaulx verse eaue a groz boullon,  Bas en terre – table n'a ne tresteaux –.  Le lesserez la, le povre Villon?</p>	<p>Venitelo a vedere in che pietoso stato,  uomini liberi da quarte e decime,  voi che non dipendete da re o imperatore  ma soltanto da Dio nostro Signore;  gli tocca digiunare mercoledì e domenica  e i denti li ha piú lunghi dei rastrelli;  dopo pan secco non dopo dolcetti  si versa l'acqua in pancia a gran sorsate,  là sotto terra è senza letto e tavolo,  il povero Villon lo lascerete là?</p>
<p>Princes nommez, anciens, jouvenciaulx,  Impetrez moy graces et royaulx seaulx  Et me montez en quelque corbillon.  Ainsi le font l'un a l'autre pourceaux,  Car ou l'un brait, ilz fuyent a monceaux.  Le lesserez la, le povre Villon?</p>	<p>Principi che ho invocato, anziani, giovani,  grazia per me impetrate col sigillo reale,  e tiratemi su in qualche cesta.  L'un per l'altro cosí anche i porci fanno,  quand'uno strilla gli altri in branco vanno.  Il povero Villon lo lascerete là?</p>

da: François Villon, *Il testamento e altre poesie*, a cura di Aurelio Principato, traduzione di Antonio Garibaldi. Torino, Einaudi, 2015